

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

Jean REBIER (1879-1966)

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son œuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Laguény, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentille, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

Par l'édition de ce disque se réalise le vœu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oblidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons ».

1- Deipues que sai bargiera,
Vau gardar tots los jorns
En lai dins la ribiera,
Vira-las, Marmòta,
Vira-las totas
En lai dins la ribiera,
Au bòrd dau riu que cors.

2 2- Iò lei vau pas soleta,
Mon galant ven m'aidar.
Eu pòrta sa chabreta,
Vira-las, Marmòta,
Vira-las totas.
Eu pòrta sa chabreta
Per 'mor de m'esgaiar.

3- Qu'es ben segur lo dròle
Lo pus fier dau país
Iò l'aime e iò lo vòle
Vira-las, Marmòta,
Vira-las totas.
Iò l'aime e iò lo vòle,
Ne 'n pòde pus dormir.

1 - Depuis que je suis bergère,
Je vais garder tous les jours,
Là-bas, vers la rivière,
Vire-les, Marmotte,
Vire-les toutes.
Là-bas, vers la rivière,
Au bord du ruisseau qui court.

2 - Je n'y vais pas toute seule,
Mon galant vient l'aider,
Il porte sa chabrette,
Vire-les, Marmotte,
Vire-les toutes.
Il porte sa chabrette
Afin de m'égayer.

3 - C'est bien sûr, le garçon
Le plus fier du pays,
Je l'aime et je le veux
Vire-les, Marmotte,
Vire-les toutes.
Je l'aime et je le veux,
Je n'en peux plus dormir.

4- S'ilhs me disian : « Joanòta,
 Voès-tu te maridar ? »
 Ne faria gran la pòta
 Vira-las, Marmòta,
 Vira-las totas.
 Ne faria gran la pòta,
 Mas ilhs n'ò disen pas.

5 - Me fau patir denquera,
 Mas quand i aurai lo drech
 Me 'n nirai chas lo mera
 Vira-las, Marmòta,
 Vira-las totas.
 Me 'n nirai chas lo mera
 E chas nòstre curet.

6 - Lor dirai : iò sai d'Aissa
 E i ai mos dietz set ans,
 Si vos platz, quò me praissa
 Vira-las, Marmòta,
 Vira-las totas.
 Si vos platz, quò me praissa,
 Fasetz credar mos bans.

4 - S'ils me disaient : « Jeannette,
 Veux-tu te marier ? »
 Je ne ferai point la moue,
 Vire-les, Marmotte,
 Vire-les toutes.
 Je ne ferai point la moue,
 Mais ils ne le disent pas.

5 - Il me faut patienter encore,
 Mais quand j'aurai le droit,
 Je m'en irai chez le Maire,
 Vire-les, Marmotte,
 Vire-les toutes.
 Je m'en irai chez le Maire
 Et chez notre Curé.

6 - Je leur dirai : « Je suis d'Aixe
 Et j'ai mes dix-sept ans,
 S'il vous plaît, cela me presse
 Vire-les, Marmotte,
 Vire-les toutes.
 S'il vous plaît, cela me presse,
 Faites crier mes bans.

Musico de
 ANDRÉ LE GENTILE.

Allegretto $\frac{6}{8}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{8}$

Dei peique sei bar.gei . ro

Vau gar.dà tou's lou's jours En lai,dins lo ri . biei - ro,

Gaiement *long*

Vi.ro là! Marmo.to, Vi.ro lās tou . tās En lai,dins lo ri .

Poco rit.

. biei - ro, Au bord dau ri que court.

Chanté par Mme Imbert des Boueradours Arediens

Transcription et Traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce en 1980

Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.

Avec la collaboration technique de Michel Valière, Ethnologue du Conseil Régional et de la DRAC Poitou-Charentes. Avec l'aide du Conseil Général de la Charente. Pour l'enregistrement des chants.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage

version originale (pages suivantes)

LO JANOTO

Musico de
ANDRÉ LE GENTILE.

Allegretto $\frac{4}{8}$ S 3



Dei peique sei bar.gei . ro



Vaugar.dâ tous lous jours En lai,dinslo ri . biei . ro,

Gaiement *long*



Vi.ro lâ! Marmo.to, Vi.ro lâs tou . tât En lai,dins lo ri .

Poco rit. S



. . biei . ro, Au bord dau ri que court.

II

Iô li vaû pas souleto,
Moun galant ve m'aidâ,
O porto so chabreto
— Viro-las, Marmoto, viro-las toutas —
O porto so chabreto
Per mour de m'egaiâ.

III

Qu'ei be segur lou drolle
Lou pus fier dau païs,
Iô l'aime et iô lou vole
— Viro-las, Marmoto, viro-las toutas —
Iô l'aime et iô lou vole
N'en pode pus dermî.

— 51 —

IV

S'is me disian : Janoto
Voueis-tu te maridâ,
Ne fario gro lo pôto
— Viro-las, Marmoto, viro-las foutas —
Ne fario gro lo pôto,
Mas is iô disen pas.

V

Me faut patî denquero,
Mas quand i'aurâ lou dret
M'en irâi chaz lou méro
— Viro-las, Marmoto, viro-las foutas —
M'en irâi chaz lou méro
Et chaz notre curé.

VI

Lour dirâi : iô sei d'Aisso
Et i'âi mous die-set ans,
Si vous plâ, co me praïssô,
— Viro-las, Marmoto, viro-las foutas —
Si vous plâ, co me praïssô,
Fasez credâ mous bans.



Dessins de Pierre Lissac

© 2015 Jean Delage